2me Année N° 9 & 10. — (6, Rue Geoffroy-Marie) 15 Novembre 1889.

14599.e

A'TTAWADOD

SYMPATHISONS

التودد

SOUS LE PATRONAGE DE M. LE DUC DE LA CHÂTRE

جريدة شهرية أدبية علمية تجارية

السنة الثانية : العدد التاسع والعاشر

باريس في ١٥ نوفمبر سنة ١٨٨٩

Revue Mensuelle Arabe

LETTRES - SCIENCES - COMMERCE

Directeur et Rédacteur en chef : J. SANUA ABOU NADDARA

Abonnement : UN AN, 10 fr. — SIX MOIS, 6 fr.

S'adresser à M. G. LEFEBVRE — 89, Passage du Caire, Paris.

33

RÉSUMÉ SOMMAIRE DES ARTICLES ARABES

Contenus dans le présent numéro de notre Revue illustrée A'TTAWADOD

S. M. la Reine Elisabeth de Roumanie. — Les œuvres sublimes de Carmen Sylva sont aujourd'hui presqu'aussi connues en Orient qu'en Occident. Nous sommes heureux de dire que nous avons été les premiers à en parler à nos frères d'Afrique et d'Asie; aussi sommes-nous certains de leur être agréables en publiant ici le joli portrait et l'intéressante biographie de l'Auguste poète dont les vers sont plus tendres que ces perles liquides qui brillent dans les calices des fleurs, lorsque les parterres se sont épanouis après une abondante pluie. Oui, la poésie de Carmen Sylva est plus délicate que les larmes de l'amant éperdu, et plus douce que le vin légèrement tempéré par l'eau des nuages.

Puisse cet Illustre Modèle encourager nos intelligentes princesses d'Orient à cultiver la littérature dont elles ont déjà le goût (1).

En l'honneur de Carmen Sylva, la gracieuse reine Elisabeth de Roumanie, dont les louanges ont été chantées ici, en arabe, par la muse d'Egypte, nous publions dans le présent numéro *Al fakhr oual elm* (la Gloire et la Science), poème inédit, que notre éminent écrivain oriental le Cheikh Sabunjie, vient de nous dédier. Dans son chant mélodieux, ce poète syrien démontre que la gloire du savant est plus grande que celle du guerrier. La plume rapproche les peuples; l'épée les sépare.

Le discours de M. le Président de la République au Palais de l'Industrie. — Nous avons décrit ici l'imposante cérémonie de la distribution des récompenses aux exposants, et traduit en arabe l'éloquent et patriotique discours que M. Carnot a prononcé à cette occasion. Ce discours, qui a été écouté avec le plus vif intérêt et applaudi avec enthousiasme, aura certainement en Afrique et en Asie le même retentissement qu'il a eu en Europe. Nos frères d'Orient aiment la France et apprécient les paroles d'amour et de paix de son très honorable et très honoré chef d'Etat.

La nouvelle Chambre des députés. — Nous avons félicité ici le Gouvernement de la République de la victoire qu'il a remportée à l'élection générale du Parlement. Les honorables députés élus sont presque tous animés du désir ardent de travailler à la prospérité de la France. Qu'Allah, clément et miséricordieux, couronne leurs travaux d'heureux succès. Amen.

L'Ambassade marocaine à l'Exposition universelle. — Nos frères de Tanger, de Fez et de Miquenez liront avec plaisir le compte rendu que nous donnons ici du séjour des nobles envoyés de S. M. Moulla Hassan à Paris, de l'accueil gracieux et cordial que M. le Président de la République et ses ministres leur ont fait, et des magnifiques fêtes et splendides banquets donnés en leur honneur. Les peuples du Maroc, comme ceux de l'Afrique et de l'Asie, savent que les nations de l'Orient n'ont de vrais et sincères amis en Europe que les Français.

L'adieu des Orientaux à l'Exposition universelle. — Notre cher confrère, M. Georges Barbour, nous permet de publier dans ce numéro, le touchant et poétique adieu qu'il adresse à l'Exposition au nom de nos compatriotes. Nous regrettons que notre illustre ami, M. Berger, ne puisse le lire dans son original arabe; il y verrait la grande admiration que son œuvre inspire aux orientaux.

Nos remerciements. — Dans son langage fleuri, la Muse d'Egypte a exprimé ici nos sentiments de reconnaissance à S. M. le Schah de Perse pour l'honneur qu'il nous a fait en nous accordant le grade d'officier dans l'ordre du Lion et du Soleil.

La Tour Eiffel. — M. Farag Misrahi, directeur du journal *Al Hakika*, d'Alexandrie, vient de publier une belle brochure sur cette pyramide française. Nous reproduisons ici l'ode que l'auteur dédie à M. Eiffel, en lui adressant un exemplaire de son ouvrage, où il chante la Tour et le grand ingénieur qui l'a élevée à la gloire du génie de la France.

ABOU NADDARA.

P. S. — Dans notre prochain numéro, nous espérons pouvoir publier les portraits et les biographies de L. L. E. E. le Ministre de l'Intérieur et le nouveau Grand Chancelier de la Légion d'honneur.

---

(1) Nous avons puisé nos renseignements biographiques sur S. M. la Reine de Roumanie à la source la meilleure et la plus autorisée, *La Revue diplomatique*, de notre excellent ami et confrère M. Aug. Meulemans.

Le Gérant : G. LEFEBVRE.

في النهار كناري لونها اخضر . ومن الكيميا حرير يفوق حسناً ومتانةً الحرير الاصفر . ودولابه دائر كما تدور الكره في الليل والنهار . ومن الفلسفه معرفة النواميس كل ذلك في معرض باريس . فهذه نتيجة اجتهاد الفكر يا معشر البشر ومعاشر الجيل التاسع عشر وعن العدد العديد الذين دخلوا وخرجوا وتجروا وربحوا الا القليل : لا نذكر شيئاً لان الجرايد اليوميه ابانته وهذا لا غاية منه لعموم العموم ولمن لدى التودد معلوم . الآن الحال تستدعي الآن وداع هذا المعرض الذي حاز الانجاز . فنقول نودعك ونود لقاك . نودعك يا من اخضعت لديك مبغضيك وحسادك . نودعك يا من اظهرت لدينا جواهرك وقد تفردت في دنياك . نسالك وعظمة الدولة وفوايدك الجمة لا تطل علينا جهادك وتمنّ بلقاك ولو بعد حين . فيا ما أحلا اللقا بعد سنين اذ تكون يا معرض باريس زدت لاشك علماً وعملاً وتاتي ابنا عصرك بما لم ياتيه غيرك . لديك ظروف الزمان والمكان . ربضت على شاطي السين ورتعت في رياضه شربت بحواً حلواً غزيراً دايماً ابداً . ربضت بحضيره الامن باريس المحمية عاصمة العالم . حفظتك حكومتها الجمهوريه وافتقتك العنايه للدوام . ولما تبدو تفوق كل معرض بالعالم والسلام

أميتٌ انتَ أم حيٌّ فقلتُ لها

مَنْ لم يمت يوم بينٍ لم يمت ابدا

اجتمعنا بجناب زميلنا الشهم الباسل جرجي افندي يعقوب بك بربور فسألناه من حديث جرى بيننا عمّا شاهده من معرض باريس العام فقال شاهدنا امور جمة وفوائد عامة متنوعة عن كل ملحمة الا اننا الان نودع المعرض الذي قارب الانجاز وقد تحرك الكبد اخلاز . ثم بسط لنا خلاصة ما شاهدهُ فاستحسنا ادراجها حيثما سمعنا استهلالها . خلله من حسنها وجمالها قال . ان معرض باريز العام في هذا العام فاق حقاً كل معرض والسلام . ما قولكم في معرض عُرضت فيه خلاصة العلم والصناعه حتى الساعه ونهاية ما اتصلت اليه صُدف الاكتشاف وادراك الفلسفه حتى الساعه . ذلك في كافة العواصم وفي كامل الارياف حتى الساعه .

فتقاطرة اليه الملايين من الناس من كل فجّ . والكل في الدخول اليه يلجّ . وهو ينظرهم بعيون دعج . ويبسم عن ثغر يحلي بالمبلج . فدخلوه افواجاً وشاهدوا من الصناعة والعلوم ما يستلفت اليه الفكر فقد ظهرت فيه الدرر . شاهدوا اطياراً على افنان الاشجار تغرد في المسا والاسحار وتغذي افراخها

الحب الحلال

توجهنا ذات يوم لمحل الموسيو إيفل صاحب البرج العالي الشهرة فوجدنا على طاولته كتيبا لطيفا ظريفا بليغا شرقيا عربيا . فتناولناه واذا على ظهره عنوان يعلن برج إيفل . وبيد تخط صورة هذه الاحرف « تقدمت الشكر من كاتبه فرج مزراحي صاحب مطبعة الحقيقة وجريدتها بالاسكندرية » فحننت له منا الجشى لما نظرنا تقدمته فلمحت بشعر يدل عن شعائر الحب الحلال فادرجناه وهو هذا .

وما الشعر الا خطة قد تركتها
ولكنني قد عدت والعود احمد
لامدح برجاً لوالى آلـ« بابل »
اليه لقروا انه هو مفرد
ايا إيفل ابشر ببرجك ثابت
وذكرك ما بين الخلايق خالد

الترول . شكر ابيض وقريض مفضض يسر من نطق بالضاد . ويفرج عن ملامة اللاحي . شكر زميلنا فرج افندي مزراحي : الانوار تسطع من المشرق

خطاب شرقي المعي

قالت وقد مدت يداً يوماً تودعني
ودعت البين تأبي ان احد يدا

الوفد المغربي

قدجاءت رجال الغرب العظما وفد جليل لهذه العاصمة
باريس. فقدم لهم الموسيو تيرار رئيس مجلس الشورى
ووزير المنافعة والتجارة. والمصانعة مدامته. مادبة.
فاخرة عشاً متنقا انيقاً مزداناً بالانوار والآت الطرب
الفايقة الاتقان وقد تولى اتقان نغات الطرب الموسيو
بتالج الشهير بفن الموسيقى. فتناولوا الطعام بفرح وحب
زايد. وتبادلوا شعاير الوداد مثبتين سرورهم ومودتهم
لكل من الاخر وقد صرفوا من الوقت ما ينوف عن ثلث
ساعات واتموا السهرة لبعد نصف الليل بحايباهى
به. ثم قام الوفد بغاية السرور والتشكر. الا
ان سمو الموسيو تيراد خدرهم قدرهم من الاهمية
وبالحقيقه لذاتهم الاهتمام التام لدى الغرب: المغرب:
بيت البسالة والكرم. والذكا السريع الاهم...
ففي بسالتهم يصطادون الضيغم. وفي كرمهم فاقوا
حاتم الطائي. وفي ذكاهم أنسونا آياس. ادام الله
رجالاً وفدوا وفداً وفوداً لباريس من الغرب
ليزيدوا توطيد الحب. ولقد تركوا لنا ذكراً
حميداً عطراً أبداً دايماً. فلا غرو اذا اهتمت
بسجاياهم جرايد باريس الرسمية. لانهم اسود
واقمار سطعت انوارهم. وتوجهوا على اجنحة السلام

انعام ولي النعم بلا امتنان حضرة شاهنشاه
دولة عليه ايران

ما بلغت ركاب الشاه الاعظم . الى اريكة مجده الاعظم . الا
على صاحب التودد تكرم . تكرم شاهنشاه ناصر الدين
شاه . على شيخنا الجليل الشرقي الذيل صاحب هذه الجريدة
بنشان الاسد . تلك منةٌ من عظمته وعطية
فاقتبله في ١٨ الجاري من يدٍ كريمة يد السفارة
الايرانية العظيمة في باريس المحمية . ورفع في الحال
ايدي الدعا بالابتهال بتوطيد اريكة مجد شاهنشاه
ذي العظمة الرفيعة والجلال . وقال .

انسيتنا كسرى العدالة جدك
وعلوته في الخافقين بجدك
وانت لك الاعجام والفرس والعرب
ودامت لبيت المجد اريكة مجدك

اللهم يا من خلقت الانسان من صلصالٍ كالفخار
وجعلت له الجنة مضمار ابد وابد جلالة مولانا
شاهنشاه وولده اللهم بيده بترا كبتارة ذي الفقار
ومهد اللهم لديه عقبات الصعوبات . وذلل لديه
اعدايه من كل الجهات . وزده اللهم بعنايتك
عدلاً وحكمة ليدبر شعبك بارادتك اللهم
امين

بكافة ممالكهم وبين شعبهم ويحافظوا على المودة لشعب شانه المحافظه على تقدم الهية الاجتماعية والمحافظة على السلام في العالم وفي الدول العظام

مجلس نواب الامة

سادت الامة العظيمة الفرنسويه بمجلسها . وتممت انتخابها لذاتها . اجتمعت لباريس عاصمتها كبار رجالها واجروا عاداتهم في انتخاباتهم . اتموا الانتخاب باختيار ورضى كل فرد من افراد الشعب . ففاز الحزب الجمهودي فوزاً بيناً وتم الانتخاب على غاية ما يرام من السرور وتوطيد السلام والكل صادق على رياسة سمو المسيو كادنو رئيساً لجمهورية فرنسا . زادها الله نمواً وسلام . وزاد في عظمتها مدى الدوام . اما نحن لا ننكر باننا غربا الديار ومن مبادينا عدم ملاحظات سياسيه لا تعنينا الا اننا نشهد الحق بما شاهدناه والحق ظاهر لذي عينين .

فنطمن قرا التودد الاطمنان الذي تاقت اليه النفوس ونرجو منهم الاتحاد وايانا على تقديم الدعا بالعز لدوام هذه الدولة بالمجد المؤبد والمملكة العظيمة السايدة بحكمة رجالها العظام وسلامة قلوبهم وحدت افكارهم العاليه وحزمهم وبذلهم وثباتهم وحبهم حفظ السلام في كل العالم .

التودد

وفوايد ايضاً محاصيل بلادهم فرنسا قبلت منهم حبهم
واحترامايتهم اللذان لا تنساهم ولابد كما اتأمل عند
مبارحتهم ايانا سيذخرون فوادهم لنا حباً صادقاً
ابدياً بلادهم كما لازمنا الى الابد. فمعرض هذه السنة
هو بانواعه فخراً لفرنسا ولجمهوريتها وذكراً عظيماً
لعصرنا وسيسجل اسماً حسناً في صفحات تاريخ النشاط
البشري. وقد قال. وان يكن بعد ايام قلايل سينقل
هذا المعرض من مكانه بما فيه كافة اعماله الجليلة الصناعية
الان لابد تارك في مخيلة الجميع وفي احساساتهم
الينا تذكاراً حسناً شريفاً ابدياً وتعاليم حسنة
مفيدة لذلك سيبقى حياً دايماً ولو نقلت ابنيته
فلا تنقل من العقول فوايده الجمة كالصناعة والهندسة
والطبيعيات والفلسفة وكافة المعارف حتى الان
لانه ما كان معرض صناعة فقط بل معرض افكار عالية
سامية ثابتة جليلة. وقد حفظت بطون التاريخ
كلما كتب عنه كذخيرة ثمينة تحفظها ايدي الدهور
المستقبلة وخزاين العصور الحاضرة. ولا شك
بان العالم يذكر بفرح نتيجة فوايد معرض عام ١٧٨٩
اي من نحو جيل واحد. التي كانت الباب لهذه الفوايد
الحاضرة العامة المعالم، ولا نشك ايضاً ان الذين
زارونا واجتنوا من اثمار السلام سيبدون ذلك

خطاب المسيو كارنو صاحب السمو الأعظم

وجوايز المعرض

في بحر الجاري فاضت بجود الجوايز والنياشين على كافة المستحقين في المعرض فتولت تفريق هذه الجوايز عمدة من عظام رجال الحكومة الجمهورية بوجود رئيسها الموسيو كارنو التي تأكدت وتشرفت برياسته. فالقا خطاباً انيقاً فصيحاً رقيقاً فادرجنا لقرا التودد ملخصه وهو هذا. : قل حفظه الله :

منذ خمسة شهور فتحنا ابواب معرض عام ١٨٨٩ للدخول. وكنا نستقبل ببشاشة ونحيّي كافة الشعب النشيط العائل. متشكرين وفود همته، ونهني ذواتنا بوصولهم سالمين. ونبين لهم امتناننا بايجابهم دعوة فرنسا لحضورهم. وبكل اسف ادى قرب انتهى مدة هذا المعرض التي من عظم رغبتنا لها وجدناها قليلة جداً. ولكن ما الحيلة واوقات السرور تمضي بسرعة كلمح البصر. فالان نحن نكافي بلسان فرنسا كل من حازوا في هذا المضمار سباقاً. ان كان بعلومهم او بفنونهم. ونقدم من اعماق الفؤاد تشكراتنا القلبيه المخلصه لكافة الزايرين. اللذين اشتركوا معنا بمعرضنا هذا. الذي عمت فوايده كثيرين. والذين ليس فقط اتونا بفوايد صناعتهم

نظمت قريضاً اوكتبت مقالةً وفدجي ليل دون نور وشمعةٍ
وليل اتاني فكر معنى بديهةً وليس بكفي من اداة كتابةٍ
حرقت قضيباً من شرارة شمعةٍ. كتبت بفحم من جدار نشيدتي
حذوت بفعلي حذو آدم عندما. أتاه من الرحمن الهام كتبةٍ
وقلت قريضاً في صباي تصبياً. واعذب شعري كان شعر الصبابةِ
وعهد شبابي كان عهدُ تشبب. وعهد شباب لا يشاب بطيشةِ
شرابٌ وشعر ثم طيش ونشوةٌ. شوائبُ شب الشابَ في عهد صبوةٍ
اذا قلت قال الناس قولي تطوعاً. ودان لرائي اهل علم وحكمةٍ
فان قلت شعراً انشدته عشايرٌ. وردَّ الفضا ردَّ الصدى لقصيدتي
ولولا كتاب جا للخلق رحمةً. لصارَ لهم شعري عقيدةَ سُنّةٍ
تقرُّ لي الاحلام والطرس شاهدٌ. ونثري ونظمي يسنداني بحجّةٍ
فاين جريرٌ أين قيسٌ واخطلٌ. واين مصاف الناظمين لنسبتي
يبوسُ يدي سحبان ان قمت خاطباً. وقسٌّ ينادي انت قسُّ الفصاحةِ
ويوماً اقوم في المنابر واعظاً. واقرع اذنَ السامعين بزجرةٍ
يخر لدى العرش الملائك سجداً. ويخشع اهل الارض طراً بتوبةٍ
ولي منطقٌ لو مسَّ اذن المريضِ. لعادَ اليهِ السمع ساعةَ مسّةٍ
وان قمت اشدُ في الرياض مغرداً. لكهربَ شدوي الطير في كل غوطةٍ
ملكت بملكي ملك علم وحكمةٍ. وسدت رقاب العالمين بفطنةٍ
ملوكٌ بلا علم عبيد عبيدهم. عبيد بعلم هم ملوكٌ بسطوةٍ

من ديوان النخله

هذه هي القصيده الفريده الخريده المملوة فخراً

ما غادر الشعرا من متردم . وانشدت اقول لسبع بقين من

شهر اب لسنة ١٩٨٩ ميلادية بلنوردة المحمية

الفخر في العلم

خُلقتُ لعلم لا لحرب وحلبة . في العلم لا في الحرب احظى بشهرة

ولست بنفاج أبقّ وازدهي . بكوني ضرغاماً أصول ببطشتي

كذاك جوادي ليس ابجر عنتر . ولا صارمي صمصامة في عجاجة

ولكن رماحي ثم سيفي واسهمي . يراع وقرطاس موشى بريشة

وليس فخار المرء ابيض صيقل . ولكن فخار الحر ابيض صفحة

رايت علوما ترفع الناس للعلا . رقيت مراقيها بكل عزيمتي

لهوت بعلم عن ملاه ولذة . ولهوي في طموح لطول عمري لرفعتي

زهدت دواما في اغان وقينة . صبوت الى كسب العلوم وحكمة

ابيض بالقرطاس اسود ليلتي . انير بنبراس المعارف ظلمتي

فطبلي ومزماري وكاسي وغادتي . كتابي يراعي ثم حبري ودفعتي

وكنت اذا مُدَّ السماط عشية . وعُدَّ طعام من صنوف عديدة

أُطعم جسمي بالمآكل مثلما . أُطعم عقلي حكمة بالقراءة

وحين جفا جفني السهاد بمضجعي . جعلت قماطيسي سميري وسلوتي

انام وقرطاسي بحضني وساعدي . يضم طروسي ضم زوج لزوجة

ولما دعاني ديك صبح يعنها . اعدت دروسا قلتها في عشية

اسير الى شم النسيم ودفتري . رفيقي انيسي في مسيري وجلستي

وكم من فصول في السياسة حكتها . وكم قلت شعرا في شوارع بلدتي

وفي البر ثم البحر قلت قصايدا . وما خمدت طول الليال قريحتي

بالتقريض ندرج لمطالعي الجريدة قصيدة غرا وردت لنا من زميلنا

وصديقنا الدكتور لويس فحنوناها بالدر النفيس من نظم

الدكتور لويس : وقلنا .

اقبلت كبزوغ الشمس في ثوب بنفسجي . عذرا يتيمة امها من الدكتور

لويس صابنجي . مدير النحله العلميه وصاحب الخطب والمقالات

محلية بالدر على النحر والصدر ؛ وعنوانها في الفخر ؛ فنعم بها

التودد في العشى والفجر . وادخلها مقامها الخدر . حفظ المقام

مرسلها الابر . وهاهي بحروفها . فقد دنى قطوفها .

قال . في الفخر

ليس الفخر في الملوك والامرا . انما الفخر في العلما والشعرا .

(: لقد بلغت الكل عظمة الملكة اليصابات :)

اذا افتخرت الملوك فخروا السيف والقنا . وبالسطو في الفتك بالعدا

وبقعوا باهراق الدما . واذا افتخرت العلما . افصحوا ببراعة اليراعة

وافتخروا بفنون الصناعه . وبالفلاح في الحضاره . وترويج سوق التجاره

وتباهوا باشائهم واختراعهم . وقد استطرق هذه الطريقة كثير من

العلما والادبا . واجاد في الفخر طائفة من الشعرا . اشتهر فيهم .

الامام علي بن ابي طالب . وابو فرو الادهاني الغالب . وعنترة بن

شداد . وعمرو بن معدي كرب ذو الاياد . وحسان بن ثابت الانصاري

وابن سنا الملك . والسموال والمتنبي وابو العلا المعري وغيرهم

من يضيق المجال بذكرهم . فحذوت حذوهم . واستطرقت طرقهم

ثم قحمت على الانضمام في سلكهم . اقتحام متزاحم . وان كان ما

كل ذلك ولم تتجاوز الاربعون من العمر الحال انه عمرها مدى

الدهر. وزادها علماً وحكمة ومجداً أبدّ.

فيا سيدات الشرق الفاضلات الذكيات القادرات اللواتي

لا مانع لكنّ عن الاقتدا بهذه الملكة العظيمة لا لعمر الحق

ولا من مانع مطلق. فانا نشهد ولسان العموم يصادق ان لا مانع

لكنّ سوى عدم الرغبة الذاتية التي ان قصدتموها لحالاً وجدتموها

يمكنكم ان تلقوا عنكم العوايد الفاسدة المعادية عن الغايات. قول

العامة. (دعوا الست مرتاحة قاعدة) فكل راحة بغير لزوم

مرتاحها مذموم. ما الذي يوقفكم عن مباراة هذا السباق. اليس

فيكنّ ذكاً حاشا. اليس لكنّ وسايط تكفي حاشا. الامن يامنكنّ

حاشا. فكلما تحتجون به مردود. وما من مساعد لارتقائكنّ الى

درجات المجد مفقود. ذوقوا لذة المعرفة والبسوا حلة

الاجتهاد ولمنطقوا بالوداعة فتنظروا حلاوة العمر اذ

تكون الحياة محمودة مدى الدهر. الا تعلمنَ ان اهم امر في

تحسين الهيئة الاجتماعية موقوف ومربوط على التربية الحسنة

والتربية من حين تكون الجنين الى حينما تاتي الولادة فالطفولية

فالصبوة فالشبيبة كل ذلك عايد عليكن ونتيجته مباديكن. طوبى

لكل حكيمة مجتهدة عفيفة صبورة قنوعة. ولنا أمل باننا

نسمع بفرح عن ارتقا سيدات الشرق لدرجة تضاهي الحكيمات

ونراهن قايدات فاعلات والشرق مصدر التمدن والعلوم اذا

انحط جيل فينهض. الى مجده عما قليل. وها الآن حباً

عظمة ملكة رومانيا

قالت الحكما. كلام الملوك. ملوك الكلام. مثل يتولد منه درر يتيمة. وامه بعد ولادته عقيمة. مثل صح قولاً وفعلاً بملكة رومانيا حالاً. هي عظمة الملكة الجليلة اليصابات. ملكة ولكن حكمة وجمال. ملكة ولكن فطنته ودلال. ملكة ولكن بلاغة المآل. تلك الاميرة صاحبة العصمة الماجدة الفاضلة. التي لها التآليف المفيدة والدواوين الشعرية الغريدة كل ذلك تأليفها منذ نعومة اظفارها اخذت تدارس العلم وتخدمه برغبة ومحبة. هي الحكيمة والحاكمة والخطيبة المصقعة والشاعرة الرضية المغلقة. هي الغيورة المحترمة. الفائقة الحنو والوداعة. فسبحان من ملكها ما ملكة مثلها ملكت. ففي ابنا جنسها تعززت وكنا نود ان المقام يساعد لنشر بعض اعمالها وتآليفها ولكن موعدنا بذلك لوقت آخر الا اننا نبين الآن ما لعظمتها من الاقتدار في احكام السياسة. فهي على عرش مجدها تفوق بلقيس عصرها. وقد فاقت جداً زنوبية الشرق باجتهادها. تولت وكالة الملك مرتين آن تغيب زوجها الملك. فاحسنت السياسة في الشعب ونالت ثناً وشكراً من كل من عرف عظمتها ثاقبة الفكر. وقد شهدت بذلك الجرايد لسان الامة. ملكة اتت بالعلم وفنونه والسياسة واحكامها. تحلى اعمالها بالحكمة والوداعة

S. M. la Reine Elisabeth de Roumanie.

جلالة اليصابات ملكة رومانيا